

Bałtyckie Stowarzyszenie Tłumaczy
ul. Piwna 56/57 m. 1
80-831 Gdańsk

Gdańsk, 9 listopada 2018

Prezes Urzędu Ochrony Danych Osobowych
ul. Stawki 2
00-193 Warszawa

SKARGA

Działając w imieniu tłumaczy zrzeszonych w Bałtyckim Stowarzyszeniu Tłumaczy składam skargę na niezgodne z prawem przetwarzanie danych osobowych tłumaczy przysięgłych przez notariuszy w sporządzanych aktach notarialnych.

Zgodnie z obowiązującym prawem, w przypadkach kiedy akt notarialny ma podpisać osoba nieposługująca się językiem polskim, wymagana jest obecność tłumacza przysięgłego, który przekłada treść aktu notarialnego na dany język obcy. Jest to niezbędne, aby stawający mógł świadomie przyjąć na siebie prawa i obowiązki wynikające z takiego aktu.

Powołując się na art. 92 § 1 ustęp 4) Ustawy z dnia 14 lutego 1991 Prawo o notariacie (Dz.U. 1991 Nr 22 poz. 91), w komparycji aktu notarialnego notariusz wymienia dane osobowe wszystkich stawających, w tym również tłumacza przysięgłego. Dane te obejmują: imiona, nazwiska, imiona rodziców i miejsce zamieszkania osób fizycznych, nazwę i siedzibę osób prawnych lub innych podmiotów biorących udział w akcie, imiona, nazwiska i miejsce zamieszkania osób działających w imieniu osób prawnych, ich przedstawicieli lub pełnomocników, a także innych osób obecnych przy sporządzaniu aktu. Dodatkowo, powołując się na art. 85 tej samej ustawy, notariusz potwierdza tożsamość osób biorących udział w czynności, a sposób stwierdzenia tożsamości określa w sporządzanym dokumencie. W praktyce oznacza to, że w akcie notarialnym widnieją następujące dane tłumacza przysięgłego: imiona i nazwisko, imiona rodziców, adres zamieszkania, numer i data ważności dowodu osobistego, często również PESEL, a dopiero na końcu numer uprawnień, czyli numer wpisu na listę tłumaczy przysięgłych prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości.

Tak przywołane dane osobowe tłumacza przysięgłego nie są w żaden sposób chronione, ponieważ nikt nie ma kontroli nad tym komu, kiedy i w jaki sposób zostaną udostępnione. Należy mieć świadomość, że na przykład w przypadku kiedy akt notarialny dotyczy zakupu nieruchomości, jest on jedynym dokumentem potwierdzającym własność takiej nieruchomości, którym nowy właściciel posługuje się do zawarcia wszelkiego rodzaju umów. W praktyce oznacza to, że wszystkie dane osobowe tłumacza przysięgłego będą udostępnione każdemu dostawcy mediów czy wspólnotom/spółdzielniom mieszkaniowym, a odbywać się to będzie bez zgody i wiedzy tłumacza.

Obecna sytuacja narusza prawa tłumaczy przysięgłych i stoi w sprzeczności z przepisami Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r.

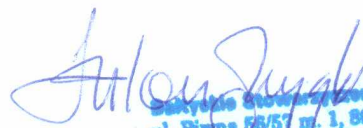
w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (RODO). Łamane są zasady dotyczące przetwarzania danych określone w art. 5, który stanowi, że dane osobowe muszą być „zbierane w konkretnych, wyraźnych i prawnie uzasadnionych celach i nieprzetwarzane dalej w sposób niezgodny z tymi celami” oraz „adekwatne, stosowne oraz ograniczone do tego, co niezbędne do celów, w których są przetwarzane”, a przede wszystkim „przetwarzane w sposób zapewniający odpowiednie bezpieczeństwo danych osobowych, w tym ochronę przed niedozwolonym lub niezgodnym z prawem przetwarzaniem oraz przypadkową utratą”. Łamane są również postanowienia art. 17 RODO, ponieważ w obecnej sytuacji tłumacz w ogóle nie ma prawa do usunięcia danych.

W związku z powyższym zwracam się do UODO o podjęcie działań zmierzających do zapewnienia właściwej ochrony danych osobowych i żądam spowodowania ograniczenia przetwarzania danych osobowych tłumaczy przysięgłych.

Wszelką korespondencję proszę kierować na adres Bałtyckiego Stowarzyszenia Tłumaczy podany powyżej lub na adres e-mail: prezes@bst.org.pl

Z poważaniem

Łukasz Mrzygłód
Prezes Bałtyckiego Stowarzyszenia Tłumaczy



Bałtyckie Stowarzyszenie Tłumaczy
ul. Piwna 56/57 m. 1, 80-831 Gdańsk
KRS 0000267265, NIP 583 296 48 11
REGON 220335701 www.bst.org.pl
(1)